

28
25.28
G 943
1330
UNIVERSITETS
BOKLADEN
25.00

Guida
INTERNAZIONALE
Su Donne & Salute
Répertoire
INTERNATIONAL
Women & Health Resource Guide
Sur Les Femmes & La Santé
Guía
INTERNACIONAL
Sobre Mujeres & Salud
Frauen & Gesundheitsfuehrer
INTERNATIONAL

A joint project of

ISIS and the
BOSTON WOMEN'S HEALTH
BOOK COLLECTIVE

PRELIMINARY DRAFT EDITION
JULY 1980

Nuestro interés en este proyecto se desarrolló gradualmente a medida que nos dabamos cuenta de un vacío de publicaciones que en forma sistemática relacionara los temas: "Mujer" y Salud" a nivel internacional. A través de la correspondencia y de reuniones y discusiones con mujeres en diferentes partes del mundo, nuestras organizaciones se encontraron con una gran variedad de iniciativas de parte de la mujer en el área de salud así como con la ausencia de comunicación entre diferentes grupos dedicados a proyectos similares en la misma región. A pesar de que aún no existe "un movimiento internacional de mujeres en salud" ya hemos compartido experiencias e información que supera las fronteras nacionales.

Para comprender la reacción que los temas que nosotras planteamos producen en las mujeres de otros países hemos dependido de contactos personales con mujeres de diferentes procedencias nacionales, culturales, etc. Hasta ahora comenzamos a conocer la variedad de sus puntos de vista, análisis y proyectos de soluciones desde una perspectiva feminista. Al seleccionar los materiales para la Guía hemos tratado de presentar esta diversidad y de enfatizar fundamentalmente el trabajo de mujeres legas en la materia; pensamos que ya existe mucho material escrito sobre salud, en tanto que la voz de la mujer, particularmente aquella que no es experta, no se escucha con frecuencia.

Organizaciones gubernamentales así como no gubernamentales, agencias de las N.U., grupos académicos se comprometen frecuentemente en investigación en salud y en otros programas que necesariamente se refieren a cuestiones de "la mujer y la salud", sin embargo sus proyectos raramente se desarrollan desde la perspectiva de las mujeres y casi nunca involucran mujeres no profesionales en el diseño e implantación de los mismos; la información acerca de la salud de la mujer no se obtiene en forma sistemática en la mayoría de los países; entonces no debe sorprendernos que los programas y la provisión de servicios de salud, en casi todos los países, no se dirijan en forma adecuada a las necesidades de salud de la mujer.

El naciente movimiento internacional de mujeres en salud ha denunciado internacionalmente la ausencia de una perspectiva de la mujer así como de su participación en las decisiones relacionadas con políticas de salud. El movimiento ha comenzado a proveer una plataforma desde la cual más mujeres puedan redefinir los problemas, ofrecer nuevos análisis y una voz importante para el cambio. Muchos de los escritos y actividades anotados en esta Guía, enfatizan repetidamente la necesidad de que la perspectiva de la mujer en salud, sea reconocida y respetada en todo el mundo, al tiempo que refleja una gran variedad de intereses de las mujeres en diversos lugares del mundo.

Pensamos que la relación entre las mujeres y la salud debe mirarse en el contexto más amplio de las condiciones de la mujer en la sociedad en general. La posición de cualquier grupo nacional, cultural a nivel del "desarrollo económico mundial" necesariamente ejerce una influencia sobre la condición de la mujer en ese grupo. Por ello, los principales problemas de salud de las mujeres en países altamente industrializados pueden ser bastante diferentes de los de las mujeres en países en desarrollo. Al mismo tiempo, hay ciertos aspectos de las experiencias que la mujer experimenta dentro de su lugar en el orden social, que tenemos en común, a pesar de que provenimos de diferentes culturas o niveles económicos y sociales.

Como muchos críticos lo han dicho, el desarrollo actual de los programas atenta contra los intereses de salud de la mujer creando por un lado una dependencia económica donde previamente poca o ninguna existía y por el otro lado incrementado el nivel general de pobreza en los países económicamente menos desarrollados. Esta tendencia necesariamente afecta la salud de mujeres y niños.

Hasta ahora, las estrategias empleadas para remediar la espiral ascendente de la pobreza se han concentrado en agresivas políticas de control de población cuyo objeto es la mujer, aumento de la participación masculina en el desarrollo económico y esfuerzos para mejorar el estado de salud de los niños. Todas estas estrategias desconocen el papel fundamental de la mujer como cultivadora y proveedora de alimentos en gran parte del mundo. Cuando el desarrollo dificulta o elimina este papel, la salud de toda la comunidad declina. Por ejemplo, los esfuerzos para mejorar el estado de salud de los niños por medio de suplementos alimenticios que vienen de afuera (importados), dicha suplementación o la intervención médica directa comienzan un ciclo de dependencia para toda la vida de alimentos ofrecidos desde afuera y en la solución por medio de la medicina moderna de Occidente. Tal dependencia se podrá prevenir así como se podrá lograr una mejoría en las condiciones generales de salud de la comunidad únicamente cuando los programas fortalezcan el poder de las mujeres para alimentarse y alimentar a sus familias.

Desafortunadamente, a medida que la medicina moderna Occidental hace parte integral de los programas de "desarrollo", los sistemas tradicionales de creencias y atención son destruidos o perseguidos activamente por las "autoridades médicas". Esto es particularmente irónico si tenemos en cuenta el hecho de que la medicina occidental moderna cada día se hace más sostosa e inaccesible casi en todo el mundo. Las mujeres en particular han sido víctimas de la expansión de las instituciones médicas modernas (ver sección D.2) las cuales han producido una buena cantidad de iatrogenesis*, mistificación de la salud y de los asuntos médicos así como una pasividad dañina, en las mujeres especialmente. Tenemos que tomar en cuenta que al exportar a otras naciones las técnicas médicas del Oeste y su ideología en la cual se basan, traerán consigo el inevitable criticismo y las consecuencias que afectaran particularmente a la mujer.

En todo el mundo las mujeres son mayoría entre los trabajadores de la salud así como las mayores usuarias de los servicios de salud. A pesar de que estos servicios son casi siempre diseñados por hombres profesionales, fundamentalmente médicos, quienes planean y dirigen la prestación de la atención, la implantación es casi siempre llevada a cabo por mujeres. La mujer es también una trabajadora de la salud no pagada en la casa así como la educadora de salud principal en la familia. En resumen, la mujer es, desde muchos puntos de vista, sinonimo de "Salud."

Hasta ahora, ningún país cuenta con mecanismos formales a través de los cuales las mujeres mismas puedan elaborar las políticas y prácticas tan importantes para su salud y las de su familia. Un objetivo fundamental de esta Guía es ayudar a las múltiples iniciativas de las mujeres para lograr el cambio de esta situación.

*enfermedad inducida medicamente

COMO HEMOS SELECCIONADO EL CONTENIDO

En 1977 al concebir esta Guía por primera vez, ambos ISIS y The Boston Women's Health Book Collective (la Colectiva del Libro de Salud de las Mujeres de Boston) ya comprendían una documentación extensiva sobre la mujer y la salud, así como contactos con grupos que tratan sobre la salud y el desarrollo de la mujer por todo el mundo. En abril de 1978 circulamos una carta preliminar entre esos contactos solicitándoles materiales y a cada uno, su auto-descripción. Otra carta se envió en enero de 1980 con el fin de incrementar nuestra lista de contactos.

Ha sido imposible, y según nosotros, aún innecesario, hacer una lista agotadora de toda la información recopilada. Al recopilar la información nos planteamos un número de pautas para que nos sirvieran de guía en la selección de los grupos a incluirse, y la cual se realizó de la siguiente forma:

- Nos encontramos en material producido por mujeres o por grupos con enfoques bien delineados en cuanto a la importancia de la mujer dentro del contexto de salud;
- En aquellos casos donde existe una gran cantidad de material e información, (por ejemplo, el tema del aborto) hemos incluido aquellos grupos o centros que según nuestra opinión contienen fuentes de referencia extensa y que son la mejor fuente y la más representativa;
- En aquellos países o regiones donde hay muy poco material relacionado directamente con la mujer y la salud, hemos delineado una lista más general de fuentes de información sobre la mujer, la cual incluye en diversas ocasiones la salud de la mujer (por ejemplo, ciertas organizaciones nacionales de mujeres, periódicos y boletines), o en otros casos, concernientes a la salud en general pero que proveen información útil para la mujer en asuntos de salud;
- Algunas organizaciones y publicaciones, que obviamente no son feministas o orientadas directamente hacia la mujer, se han incluido ya que suministran fuentes de información para la mujer de sumo valor. Ejemplos de tales organizaciones son aquellas involucradas en actividades de control de la población, y que frecuentemente publican informes estadísticos o estudios en temas correlacionados, como digamos, anticonceptivos, leyes sobre el aborto, programas de planificación familiar, etc. Algunos boletines exclusivamente médicos han sido también citados en base a lo mismo;
- En cuanto a grupos, hemos tratado de limitarnos a hacer una lista de solamente aquellos que tienen información escrita disponible y hemos excluido aquellos que ofrecen solamente servicios directos. Lo hemos realizado de esta forma asumiendo que la lista incluida en esta guía dará referencias a personas que escriban sobre los servicios directos y las agencias de referencia en su área de trabajo. Ya que esta es una guía internacional cuyo propósito es dar a conocer y poner a la disposición de muchos, en todos los países y continentes hermanos, creemos que grupos que proveen servicios directos y que no poseen información escrita disponible en cantidades suficientes, tendrán así dificultades en responder a solicitudes. Una vez más queremos decir que grupos de mujeres tienen máxima prioridad, pero que también hemos incluido grupos orientados hacia la mujer.



Science for the People (USA)

Lynn Roberson

EL CUERPO
LOS MEDIC
Y NOSOTR

NUESTRA SALUD
NOTRE SANTE
UNSERE GESUNDHEIT
LA NOSTRA SALUTE
OUR HEALTH

Si n
dad
rest
El s
con
cor
ori
cia
de
pu
to
os
cu
aj
L
p
c
c
g
l
l

NUESTRA SALUD
NOTRE SANTE
UNSERE GESUNDHEIT
LA NOSTRA SALUTE
OUR HEALTH

EL CUERPO, LA MEDICINA, LOS MEDICOS, EL PATRIARCADO, Y NOSOTRAS.

Si nuestros hombres se quedaron con nuestra identidad y sexualidad, el sistema médico se quedó con el resto. ¿Por qué?

El sistema médico es el guardián de la tecnología que controla nuestra posibilidad de reproducción, o sea, como vimos antes, la causa fundamental por la que se origina la división del trabajo — el sexismo. La ciencia médica ha sido uno de los instrumentos más poderosos de la ideología patriarcal en esta cultura, puesto que ha justificado la discriminación sexual en todos los niveles, basándose en la única cosa que ostensiblemente diferencia a hombres y mujeres: el cuerpo. Las teorías de la superioridad masculina se apoyan, obviamente, en la biología.

La medicina ha conseguido un poder solamente comparable al poder divino de la iglesia, moviéndose a caballo entre la biología y la política social. La ciencia ha hecho interpretaciones de la teoría biológica y ha conseguido otorgar la justificación que los hombres estaban buscando, como lo hicieran también con el racismo y el nazismo.

La medicina no inventó el sexismo, claro, pero nunca se ha negado a sostenerlo. Si la explotación hace a algunos hombres ricos y poderosos, la ciencia se encarga de justificar su poder. Las diferencias sexuales, raciales y de clase no son para ellos un horror. Son, simplemente "naturales".

La Medicina, tal como está montada, es una fuerza social que ayuda a conformar los roles sociales de todas las mujeres, de cualquier clase social.

A través de la ciencia también nos dominan. Y los médicos nos han convencido de que somos todo ovarios para convencernos de que somos nada cerebro. De que estamos siempre enfermas para que no podamos asumir puestos de responsabilidad y poder en la sociedad. Y, en último caso, están tratando de manipular nuestro intento de liberación de las funciones reproductivas haciéndose aparecer como nuestros aliados indispensables, (nótese que tanto el control de los métodos anticonceptivos más eficaces que hasta ahora existen como el aborto se regulan de manera que son una decisión a tomar "entre la mujer y su médico").

Nos han hecho creer que nuestro cuerpo es sucio, que nuestras funciones naturales son anormales, que siempre estamos "enfermas". Pero ¿Cuándo estamos las mujeres enfermas? ¿No es algo que deberíamos analizar cuidadosamente? Se cataloga como enfermedad — y Frantz Fanon explica esto muy bien refiriéndose a los argelinos — a la resistencia y rebelión ante un sistema establecido. Por algo las mujeres de clases altas se pasaban la vida "enfermas" literalmente presas de la cama para que no hicieran o pretendieran hacer algo distinto con sus vidas. Y por otro lado estaban las otras, las de clase baja, a las que no se les suponía la necesidad de descansar ante el parto, la hemorragia, la menstruación o la menopausia. Es real que si te pasas la vida en la cama puedes llegar a volverte muy histérica. Como también es cierto que si no te cuidas después de un parto te puedes morir. El concepto de enfermedad es un concepto social,



España: Dones en Luita.

elaborado y justificado a la conveniencia del poder dominante. Esto nos lleva al cuestionamiento de cuánto necesitamos realmente a los médicos. Seguramente mucho menos de lo que creemos. Nosotras nunca hemos opinado ni investigado al respecto. Estudiar esto es una de nuestras tareas más urgentes. (Lee más adelante lo referido al self-help).

Ellos han dictado las normas, han escrito los libros, han marcado las pautas de lo que está bien y lo que está mal.

Lo han hecho en todos los órdenes, desde los religiosos hasta los morales, los legales y los médicos. Sólo de esta manera se comprende que en 1977 las menstruaciones sigan siendo un problema para la mitad de las mujeres del planeta; esto explica que la menopausia sea aún un trauma y una amenaza en nuestra vida; esto explica que aún no haya ningún anticonceptivo eficaz y sin riesgos secundarios para mujeres. Esto explica que tengamos que parir con monitores y anestésicos y que se traten nuestras funciones naturales como enfermedades, (menstruación, embarazo, parto, menopausia).

Esto explica muchas, muchísimas cosas. Desde luego, la medicina no es el único resorte institucionalizado del sexismo en esta sociedad, pero las feministas debemos luchar contra ella como fuente de ideología sexista. Dependemos de la tecnología médica para conseguir algunas de las libertades elementales para funcionar plenamente — anticonceptivos, abortos, antibióticos, cirugía — lo que nos hace más vulnerables a ser víctimas del sistema médico que a otros. Aún tenemos que aceptar ser tachadas de enfermas, tontas, histéricas o anormales para conseguir las libertades que ofrece la tecnología. Desde luego, lo que nosotras necesitamos de este sistema médico no vale ese precio. Tenemos que destruirlo. Necesitamos un nuevo concepto que obviamente incluya la calidad de servicios para todas, pero que la lleve mucho más lejos. Y eso es lo que pretende el "Self-help".

--from *Cuaderno Feminista: Introducción al Self-Help* Leonor Taboada

COMO USAR ESTA GUIA

Esta guía es fundamentalmente una lista de recursos acompañada de una introducción y de textos tanto cortos como largos sobre la salud y la mujer tomados de otras fuentes. En lo posible hemos incluido la siguiente información sobre la bibliografía, en este orden:

Título
Autor
Fuente (libro, revista, editor)
Número y fecha de la publicación, en caso de revistas
Dirección a la cual se puede ordenar
Fecha de publicación, en caso de libros
Precio (se incluye la moneda del país, en algunos casos con el equivalente en dólares)

Puesto que los precios cambian rápidamente no podemos garantizar su actualidad. En caso de grupos y organizaciones hemos incluido nombres y direcciones, algunos números de teléfono. Todas las referencias de grupos y literatura van seguidas de un comentario corto y cuando ha sido posible de una auto-descripción. A las descripciones provenientes de otras fuentes se les ha dado el respectivo crédito.

En general las referencias se dan en el idioma original (ej.: información sobre un artículo en francés vendrá en francés). En el caso de una referencia en varios idiomas, los títulos de la versión original aparecen debajo de los comentarios siempre que sea posible, en caso contrario se menciona solamente un idioma (ej.: "Spanish, French, English," o "espagnol, italien et français"). Los comentarios aparecen en la lengua original y una traducción al inglés cuando sea necesaria. Por las razones anteriores esta guía es más útil para quienes leen inglés. Esperamos que las ediciones futuras sirvan mejor a quienes no hablan inglés y que se incluyan más materiales en idiomas diferentes al inglés.

Para usar la guía más efectivamente recuerde:

- 1) Hemos listado los recursos en primer lugar por tema (véase table de contenidos), y en segundo lugar por región/país, frecuentemente con referencias cruzadas. La información completa sobre un recurso se encuentra en un solo lugar, de modo que Usted puede ser referida a otra sección si desea una referencia completa.
- 2) La mayoría de entradas se encuentran en las secciones de temas, muchas tendrán referencias cruzadas en los listados por países. Sin embargo puesto que algunos recursos generales aparecen en los últimos (y no en las secciones de temas) es importante revisar los listados por países puesto que pueden incluir información sobre un aspecto particular.
- 3) Las principales referencias de grupos se encuentran en los listados por países, en los cuales los grupos aparecen separados de recursos de literatura. Igualmente, los grupos tendrán referencias cruzadas siempre que sea apropiado, en las secciones de temas, en estos casos se encontraran mezclados con referencias de literatura.
- 4) Cuando ordene materiales, no envíe cheques personales (es difícil y a menudo bastante costoso depositar cheques de otros países). En su lugar use una forma de pago internacional. Los bancos le pueden informar sobre ellas así como sobre los equivalentes en moneda extranjera.
- 5) Ciertos artículos que no tienen fácil acceso (porque se trata de un manuscrito no publicado, por ejemplo) se encuentran listados y se pueden obtener por medio de The Boston Women's Health Book Collective o ISIS en Suiza. Tales materiales están marcados: "BWHBC Packet - véase Recursos Internacionales", o "ISIS Packet..." etc.

COMMENT UTILISER CE REPERTOIRE

Ce répertoire est d'abord une bibliographie annotée à laquelle nous avons ajouté une introduction et des extraits plus ou moins longs sur les femmes et la santé tirés d'autres sources. Dans la mesure de nos possibilités, les informations bibliographiques sont données comme suit dans l'ordre:

Titre
Auteur
Source (livre, journal, édition)
Numéro de publication et date si c'est un journal
L'adresse où se le procurer
La date de publication si c'est un livre
Le prix (dans la monnaie du pays d'origine, avec parfois l'équivalent en dollars)

Vu que les prix changent rapidement, nous ne pouvons pas garantir leur validité actuelle. Pour ce que est des groupes et des organisations, nous en avons indiqué les noms et les adresses, en ajoutant parfois les numéros de téléphone. Tous les documents ou groupes mentionnés sont suivis d'un commentaire et autant que possible, pour les groupes, d'une auto-description. Les descriptions provenant d'autres sources sont citées comme telles.

Généralement les références sont données dans la langue d'origine (par exemple pour un article en français tout est en français. Quand les documents existent en plusieurs langues les titres correspondants sont donnés après le commentaire, là où c'est possible, ou alors il est fait mention des diverses versions en une seule langue (ex. "Spanish, French and English, " ou espagnol, italien, français). Les commentaires sont faits dans la langue d'origine avec une traduction anglaise. Tel qu'il se présente ce répertoire est surtout utile à ceux et celles que lisent l'anglais. Nous espérons que les prochaines éditions seront mieux adaptées aux lecteurs et lectrices que ne savent pas anglais, et que nous pouvons y inclure plus de matériel en d'autres langues que l'anglais.

Pour une meilleure utilisation de ce répertoire n'oubliez pas ceci:

- 1) Les documents sont d'abord classés par sujets (voir la table des matières) ensuite par région/pays, fréquemment avec des renvois. La référence complète n'apparaît qu'une fois; c'est pourquoi vous pouvez souvent avoir à vous reporter à une autre partie du répertoire pour de plus amples informations.
- 2) La plupart des données sont classées par sujet, mais beaucoup d'entre elles se trouvent dans la classification par pays (et pas dans la classification par sujet.) Il est donc important de consulter celle-ci si l'on cherche des documents généraux, mais susceptibles de fournir des informations sur un sujet précis.
- 3) Les informations concernant les groupes sont dans la classification par pays, sous une rubrique séparée des documents. Parfois ils sont aussi mentionnés dans la classification par sujet quand cela s'avère utile mais lorsque c'est le cas, c'est dans le cadre des données bibliographiques.
- 4) Si vous commandez des documents, nous vous prions de ne pas envoyer de chèques personnels (il est souvent difficile et parfois très cher d'encaisser des chèques en provenance d'un autre pays.) Utilisez plutôt un virement international ou un mandat international. Les banques peuvent vous renseigner sur les cours de change en vigueur.
- 5) Certains articles difficiles à trouver (par exemple des manuscrits non publiés) sont aussi mentionnés et peuvent être obtenus auprès du Collectif de Boston ou à ISIS en Suisse, "BWHBC Packet", ou "ISIS Packet."

WIE MAN DIESEN FUHRER BENÜTZEN SOLL

Dieser Führer ist in erster Linie ein kommentiertes Quellenverzeichnis, mit Einführungen und kurzen und längeren Auszügen aus anderen Quellen zum Thema Frauen und Gesundheit. Womöglich haben wir jeweils die folgenden Angaben zusammengestellt, in dieser Reihenfolge:

Titel
Autor
Quelle (Buch, Zeitschrift, Herausgeber)
Nummer und Datum bei Zeitschriften
Bestelladresse
Publikationsdatum bei Büchern
Preis (in der Währung des Landes, z.T. auch in U.S.-
Dollars)

Da Preise schnell ändern, können wir für diese nicht garantieren. Für Gruppen und Organisationen haben wir Namen und Adressen notiert, z.T. mit Telephonnummern. Alle Angaben für Literatur und Gruppen werden von einem kurzen Kommentar gefolgt, und wenn möglich einer Selbstbeschreibung. Beschreibungen aus anderen Quellen sind vermerkt.

Im Allgemeinen werden die Kommentare in der Originalsprache gegeben. Wenn Publikationen in verschiedenen Sprachen erscheinen, wird der Titel wenn möglich in allen Sprachen aufgeführt, sonst ist die Tatsache nur in einer Sprache vermerkt (z. B. "Spanish, French and English" oder "Deutsch, Italienisch und Französisch"). Kommentare werden in der Originalsprache gegeben, wenn nötig mit einer englischen Übersetzung. Dieser Führer ist deshalb am nützlichsten für die, welche englisch lesen können. Wir hoffen, dass zukünftige Ausgaben auch auf anderssprachige Leser ausgerichtet sein werden, mit viel mehr Artikeln in anderen Sprachen.

Um diesen Führer am Besten zu benutzen ist folgendes zu beachten:

- 1) Wir haben die Auskunftsquellen erstens nach Thema (siehe Inhaltsverzeichnis) und zweitens nach Region/Land unterteilt, mit häufigen Litteraturhinweisen. Völlständige Auskunft über eine Quelle steht nur einmal, deshalb wird man für den ausführlichen Kommentar häufig auf einen anderen Teil verwiesen.
- 2) Die meisten Auskunfte erscheinen im thematischen Teil mit häufigen Referenzen im Länderverzeichnis. Da jedoch allgemeine Quellen nur im Länderverzeichnis stehen (und nicht im thematischen Teil) ist es unumgänglich dieses auch durchzugehen.
- 3) Hauptkommentare über Gruppen befinden sich, getrennt von anderen Litteraturhinweisen, im Länderverzeichnis. Gruppen werden, dem Thema entsprechend auch andersorts aufgeführt, jedoch in diesem Falle mit Kommentaren vermischt.
- 4) Wenn Sie Unterlagen bestellen; senden Sie Bitte keine persönliche Cheks (es ist häufig schwierig und manchmal ziemlich teuer Cheks von einem anderen Land einzulösen). Benutzen Sie lieber einen internationalen Bankchek oder ein internationales Geldmandat. Banken geben gerne Auskunft über Wechselkurs.
- 5) Gewisse Artikel, die schwer zu beziehen sind (z. B. weil es unveröffentlichte Manuscripte sind), können durch die "Boston Women's Health Book Collective" oder ISIS in der Schweiz erhalten werden. Solche Artikel sind mit "BWHBC Packet" oder "ISIS Packet" gekennzeichnet- siehe auch das internationale Quellenverzeichnis-.

COME USARE QUESTA GUIDA

Questa Guida è fondamentalmente un elenco annotato che include commenti introduttivi ed estratti da varie fonti sul tema "La Salute della Donna". Quando ci è stato possibile abbiamo inclusi le seguenti informazioni nel seguente ordine:

Titolo
Autore
Fonte (libro, rivista, casa editrice)
Numero e data di pubblicazione, se rivista
Indirizzo
Data di pubblicazione, se libro
Prezzo (prezzo in valuta del paese di pubblicazione,
a volte con equivalente valore in \$ Americani)

Poichè i prezzi cambiano rapidamente non possiamo garantire esatta corrispondenza con quelli qui indicati. Per Gruppi ed Organizzazioni abbiamo fornito nome ed indirizzi a volte ci è stato anche possibile indicare il numero di telefono. Tutte le citazioni di materiale e gruppi sono seguiti da breve commenti e quando è possibile da descrizioni fornite dal gruppo stesso. Descrizione prese da altre fonti sono annotate.

Generalmente le citazioni sono riportate in lingua originale (p.e. informazioni su un articolo scritto in Francia sono riportate in Francese). Quando articoli appaiono in diverse lingue, i titoli delle versioni in lingua sono elencati sotto le annotazioni, se possibile, altrimenti il brano è citato in una sola lingua (p.e. "Spanish, French and English: or Espagnol, italien et francais"). Annotazioni compaiono in lingua originale accompagnate da una traduzione in Inglese. Speriamo che nel futuro le nostre edizioni serviranno più adeguatamente coloro i quali non conoscono la lingua inglese e che testi in altre lingue diventino più numerosi.

Per usare questa Guida in maniera efficiente, ricorda:

- 1) Le fonti sono citate per soggetto (vedi Indice); in second'ordine per regione o paese, con frequenti richiami. Informazioni dettagliate su una fonte comparono solo in un posto, in questo modo il lettore è spesso rimandato ad un'altra nota per una citazione più completa.
- 2) Diverse voci appaiono nell'indice per soggetto e comprendono indicazioni e rimandi all'elenco per nazione. In ogni caso, poichè qualche fonte generica compare solo nell'indice per nazione (e non nell'indice per soggetto), è importante controllare l'elenco per nazione per fonti più generiche che potrebbero includere informazioni su di un argomento specifico.
- 3) Le citazioni principali per gruppi sono nell'elenco per nazioni, dove i gruppi sono distinti da fonti letterarie. Richiami a gruppi possono essere trovati in altre sedi quando sembrerà opportuno, nell'indice per soggetto, in questo caso compariranno insieme a fonti più propriamente letterarie.
- 4) All'ordinazione di materiale non spedite assegni personale (e spesso difficile e costoso depositare assegni di un'altra nazione). Usate assegni internazionali Travel-Checks o International Coupons emessi dalla Poste Italiane. Le Banche possono fornire ulteriori informazioni.
- 5) Certo materiale che è difficilmente reperibile (come manoscritti non ancora dati alla stampa) sono elencate, e possono essere ottenuti attraverso la sede Svizzera Del Boston Women's Health Book Collective o ISIS. Questi articoli sono siglati "BWHBC Packet - vedi Catalogo internazionale dei mezzi di informazione", o "ISIS Packet".